

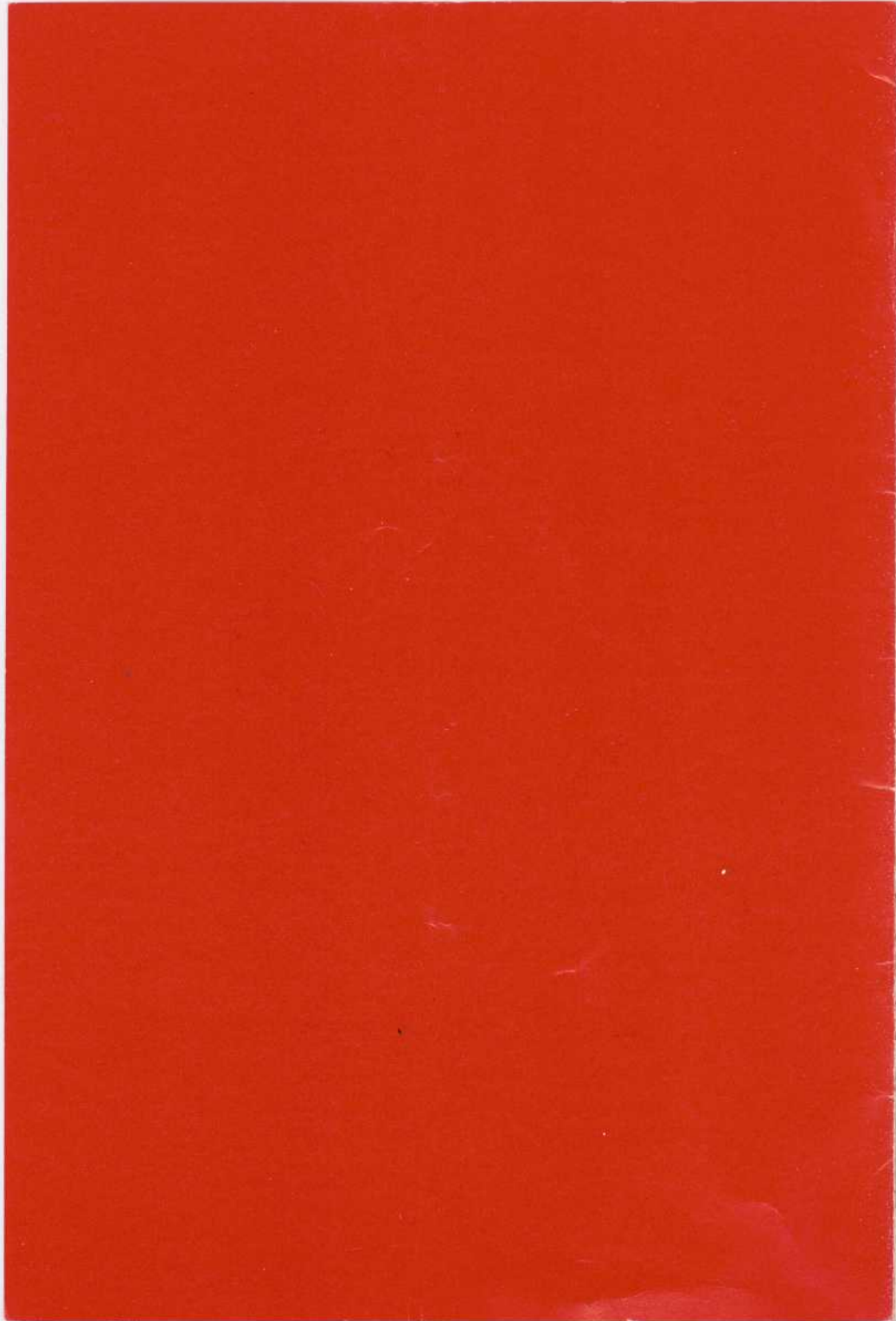
LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



Dolesch. 67.



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD

Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



Le Festival Mondial

The World Festival

La Grande-Bretagne à l'Expo

Britain at Expo

par suite d'un accord avec / *by arrangement with*

THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

THE NATIONAL THEATRE OF GREAT BRITAIN

A FLEA IN HER EAR

(La puce à l'oreille)

GEORGES FEYDEAU

Traduit par / *Translated by*
John Mortimer

Le National Theatre travaille en pleine collaboration avec le
Conseil des Arts de Grande-Bretagne

*The National Theatre works in full association with the
Arts Council of Great Britain*

Théâtre Maisonneuve

Place des Arts, Montréal

21,27.X.1967

A FLEA IN HER EAR

GEORGES FEYDEAU

Traduit par / *Translated by*
JOHN MORTIMER

DISTRIBUTION / *CAST*

Camille Chandebise	Edward HARDWICKE
Antoinette Plucheux	Jane LAPOTAIRE
Étienne Plucheux	Laurence OLIVIER
Dr. Finache	Peter CELLIER
Lucienne Homenides de Histangua	Maggie RILEY
Raymonde Chandebise	Geraldine McEWAN
Victor Emmanuel Chandebise	Robert LANG
Romain Tournel	John STRIDE
Carlos Homenides de Histangua	Edward PETHERBRIDGE
Eugénie	Petronella BARKER
Augustin Ferrailon	Graham CROWDEN
Olympe	Margo CUNNINGHAM
Baptistin	Reginald GREEN
Herr Schwarz	David RYALL
Poche	Robert LANG
Clients de l'Hôtel / <i>Guests at the Hotel Coq d'Or</i>	Gillian BARGE Lewis JONES, Peter PENRY-JONES, Frederick PYNE, Suzanne VASEY



Mise en scène de / *Production by* : Jacques CHARON
Décors et costumes de / *Designed by* : André LEVASSEUR
Éclairage de / *Lighting by* : John B. READ
Assistant à la mise en scène : Mark CULLINGHAM
Assistant to the producer :
Régisseur / *Stage Manager* : Diana BODDINGTON

La scène : Paris au début du siècle
The Scene : Paris in the early 1900s

ACTE I / *ACT ONE*

Le salon des Chandebise, boulevard Malesherbes
*The drawing-room of the Chandebises' house
in the Boulevard Malesherbes*

ACTE II / *ACT II*

L'Hôtel Coq d'Or à Montretout
The Hotel Coq d'Or in Montretout

ACTE III / *ACT III*

Le Salon des Chandebise
The Chandebises' drawing-room

Il y aura deux entractes de quinze minutes chacun.
There will be two intermissions of fifteen minutes each.

Costumes confectionnés dans les ateliers du National Theatre. Chapeaux de Cynthia Scott. Perruques de Wig Creations. Lunettes de Clifford Brown. Chaussures de Gamba. Maquillage de Max Factor.

Costumes made in the National Theatre Workshops. Hats by Cynthia Scott. Wigs by Wig Creations. Spectacles by Clifford Brown. Shoes by Gamba. Make-up by Max Factor.

Nous désirons remercier les maisons suivantes de leur aimable collaboration / *We wish to thank the following firms for their kind co-operation* : Digo-Loom Fashion Fabrics, Sekers Fabrics, the John Lewis Partnership et / *and* Tootal Broadhurst.

Décors et accessoires construits et brossés dans les ateliers du National Theatre.
Settings and properties constructed and painted in the National Theatre Workshops.

Photographies / *Photographs by* Zoë Dominic.

Surintendance de l'éclairage / *Lighting supervision by* Theatre Projects (Lighting) Ltd.



LA PUCE À L'OREILLE — Résumé de l'action

ACTE I

Raymonde Chandebise, croyant son mari Victor Emmanuel infidèle, décide de vérifier ses soupçons en lui envoyant une lettre qu'écrira Lucienne, une de ses amies, prenant rendez-vous avec lui à l'Hôtel Coq d'Or. Cependant, Victor Emmanuel envoie son ami Tournel au rendez-vous à sa place et montre la lettre à Don Homenides de Histagua, le mari de Lucienne; celui-ci, reconnaissant l'écriture de sa femme, se précipite au Coq d'Or pour empêcher Lucienne de tenir son rendez-vous. Or, il se fait que Camille, le neveu de Victor Emmanuel, se rend également à l'hôtel pour y rencontrer Antoinette, dont il est amoureux.

ACTE II

Tournel et Raymonde Chandebise se rencontrent au Coq d'Or; Tournel est en train de lui déclarer son amour lorsqu'ils sont interrompus par le concierge, Poche, qui ressemble énormément à Victor Emmanuel. Camille arrive avec Antoinette, suivi d'Étienne, le maître d'hôtel, qui, venant prévenir Lucienne du danger qu'elle court, trouve sa propre femme dans les bras de Herr Schwarz et la chasse de l'hôtel. Lucienne arrive à son tour à la recherche de Raymonde mais, au lieu de celle-ci, elle trouve Victor Emmanuel. Il la prévient du danger qu'elle court lorsqu'arrive Homenides. Dans la mêlée qui s'ensuit, Ferraillon, le propriétaire de l'hôtel, prend Emmanuel pour Poche et lui fait enfiler un uniforme, alors que le malheureux Homenides est envoyé au poste de police.

ACTE III

Tandis qu'Étienne reproche à sa femme sa présence au Coq d'Or, Poche vient chez les Chandebise réclamer son uniforme; la famille le prend pour Victor Emmanuel et, le croyant devenu fou, fait venir le médecin qui diagnostique en lui une crise aiguë d'alcoolisme. On met Poche au lit alors que survient le vrai Victor Emmanuel. Homenides vient alors avec l'intention de se venger de ce dernier mais, se méprenant lui aussi, il s'en prend à Poche qui réussit à s'enfuir par la fenêtre. Ce n'est que lorsque Feraillon paraît et explique que Poche est le sosie de Victor Emmanuel que tout s'éclaircit et que Raymonde et son mari retrouvent enfin la paix et le bonheur conjugal.



Geraldine McEwan (*Raymonde*) et / and
Edward Petherbridge (*de Histangua*)

THE NATIONAL THEATRE : A RECURRENT DREAM

by

Kenneth Tynan

(The following remarks are taken from a radio interview conducted by Peter Orr)

ORR : *Mr. Tynan, can we begin by talking about the start of the National Theatre, how it all began. I think it's true to say, isn't it, that the National Theatre began in embryo probably when you and I were still in embryonic form ourselves?*

TYNAN : Long before that. As a matter of fact, it's a dream that's recurrently haunted the English theatre for nearly 125 years. It was first put forward in the 1840s by a philanthropic publisher who thought there ought to be a permanent home for the plays of William Shakespeare and all that was best in the English acting tradition. And some few cranks and fanatics supported him, but nothing happened. Then in the 1880s critics like George Bernard Shaw and Matthew Arnold came out and published great articles saying we must institutionalize our theatre, have a home for all that's best in our drama. Again people got excited and nothing happened. Then about sixty years ago there was another great pioneering surge. People campaigned in Parliament, Sir Winston Churchill made a speech in the House of Commons saying we must have this great playhouse for our greatest author : it is as important as having a battleship in our fleet. And everybody took it for granted that by about 1916, which was the 300th anniversary of William Shakespeare's death, we'd have the National Theatre. Nothing happened. And so it went on and on until about sixteen years ago the Government, to everyone's surprise, unanimously passed a bill in Parliament saying that they would build at some unspecified date a National Theatre. We were all delighted, but for some reason, as Governments will, the Government decided that it was not quite time to give us the cash to build the building. And we all began to get a little annoyed, and I began — I was a critic at the time — to campaign in the press and ask where is the money? And finally it was decided to start with a company of actors occupying some other theatre, and they allowed us to have the Old Vic under Sir Laurence Olivier. An acting company was formed which opened at the Old Vic with a production of *Hamlet* in October 1963. That was the launching pad. At the same time or shortly afterwards an architect was appointed who designed the big new building which is to be erected on the South Bank of the Thames and the Government (in 1966) pleased us by announcing that it will financially support us in the project. So we are hoping to have our new theatre in bricks and mortar as well as in actors by about 1971.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU NATIONAL THEATRE
THE NATIONAL THEATRE BOARD

Président / *Chairman* The Rt. Hon. Viscount Chandos, PC, DSO, MC

Mr. Hugh Beaumont
Miss Nancy Burman
Sir Kenneth Clark, CH, KCB
Mr. Leslie-Freeman, OBE
Sir Douglas Logan, DCL, LL D
Mr. John Mortimer, QC
Sir Maurice Pariser
Mr. Hugh Willatt

Secrétaire / *Secretary* Mr. Kenneth Rae

PERSONNEL DU NATIONAL THEATRE / *THE NATIONAL THEATRE STAFF*

Directeur du National Theatre <i>Director of the National Theatre</i>	Laurence Olivier
Directeurs associés <i>Associate Directors</i>	Frank Dunlop Robert Stephens
Directeur littéraire / <i>Literary Manager</i>	Kenneth Tynan
Gérant général / <i>General Manager</i>	George Rowbottom
Gérant de la troupe <i>Executive Company Manager</i>	Michael Hallifax
Assistante à la mise en scène <i>Assistant Producer</i>	Louisa Browne
Directeur de scène / <i>General Stage Manager</i>	Joe Aveline
Directeur de l'éclairage <i>Lighting Supervisor</i>	Robert Ornbo, de / of Theatre Projects Ltd.
Régisseur / <i>Stage Manager</i>	Diana Boddington
Assistant directeur de scène / <i>Deputy Stage Manager</i>	Mervyn Willis
Assistants régisseurs <i>Assistant Stage Managers</i>	Belinda Barr Simon John
Chef Menuisier / <i>Master Carpenter</i>	Norman Coupland
Chef électricien / <i>Chief Electrician</i>	Peter Radmore
Accessoiriste / <i>Property Master</i>	Thomas Connor
Costumière / <i>Wardrobe Mistress</i>	Vera Martin
Perruquière / <i>Wig Mistress</i>	Maureen Digges

PERSONNEL CANADIEN DU / *CANADIAN STAFF FOR THE NATIONAL THEATRE*

Chef menuisier / <i>Master Carpenter</i>	Jack Jordan
Chef électricien / <i>Chief Electrician</i>	John Ellis
Accessoiriste / <i>Property Master</i>	Ed Fisher

Les programmes-souvenir de THE DANCE OF DEATH, LOVE FOR LOVE, et A FLEA IN HER EAR sont en vente dans ce théâtre au prix de un dollar. On vend également le livret illustré "Some Facts and Figures 1963 to 1967", qui donne l'historique des quatre premières années du National Theatre of Great Britain. Le prix de cet opuscule est de un dollar. Tous ces livrets sont édités par le National Theatre.

National Theatre Souvenir Programmes of THE DANCE OF DEATH, LOVE FOR LOVE and A FLEA IN HER EAR are on sale at this theatre priced one dollar each. Also on sale is the illustrated National Theatre booklet "Some Facts and Figures 1963 to 1967", which gives a comprehensive record of the first four years work of the National Theatre of Great Britain. This booklet is priced at one dollar.

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Production Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- George KWASNIK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glady SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESNE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatiana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Serge CHARBONNEAU
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terrence G. LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bondfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MARTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Janet MILLER
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Annette PARIS
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Gilbert ROLDAN
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Yves ST-PIERRE
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 Richard SZTUDER
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

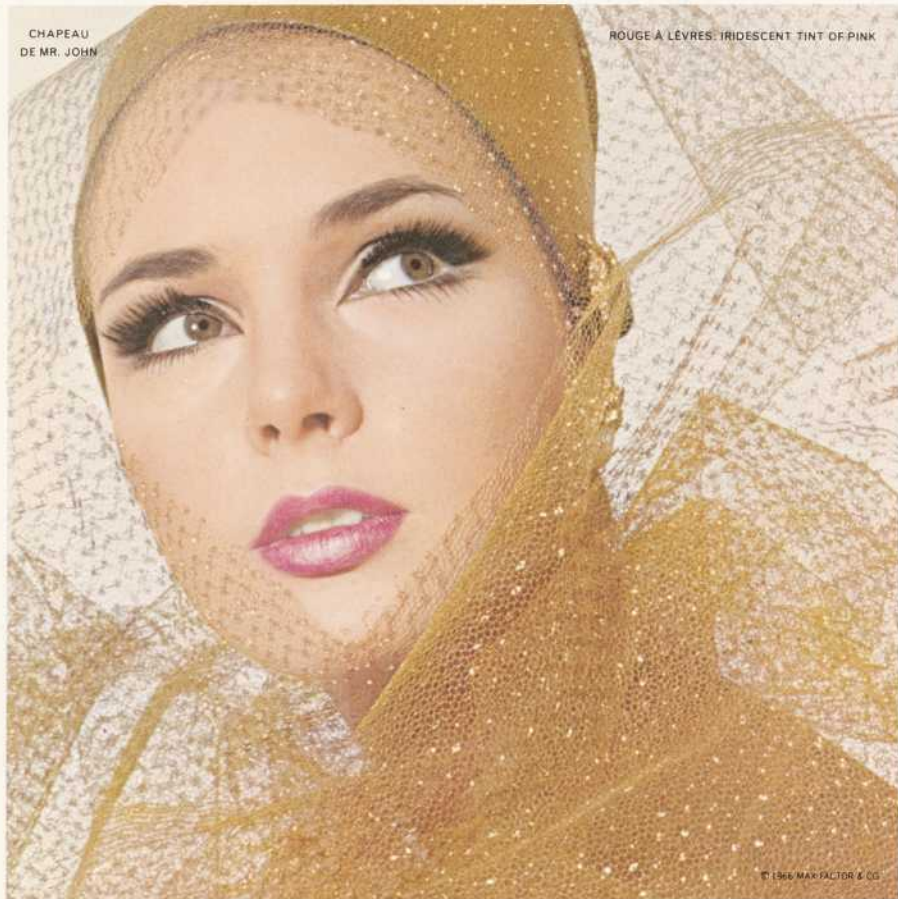
Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*

*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: TRIDESCENT TINT OF PINK

© 1966 MAX FACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules
et les imperfections.... A finish so nearly nude
it could be nothing at all, and yet so perfectly
blended that flaws, tiny lines and
imperfections seem to disappear.*



MaxFactor

PKC FESMON 1967.10.21 X

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER